

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Józef powiedział do swoich braci: Zbliźcie się, proszę, do mnie! A gdy zbliżyli się, powiedział: Ja jestem Józef, wasz brat, którego sprzedaliście do Egiptu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Józef zatem powiedział do swych braci: Podejdźcie bliżej! Podeszli. On powtórzył: Ja jestem Józef. Wasz brat. To mnie sprzedaliście do Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Józef powiedział do swoich braci: Zbliźcie się, proszę, do mnie. A gdy zbliżyli się, powiedział: Ja <i>jestem</i> Józef, wasz brat, którego sprzedaliście do Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Józef do braci swej: Przystąpcie, proszę, do mnie; i przystąpili. Zatem rzekł: Jam jest Józef, brat wasz, któregoście sprzedali do Egiptu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do których on rzekł łaskawie: Przystąpcie się do mnie. A gdy przystąpili blisko: Jam ci jest, prawi, Jozef, brat wasz, któregoście przedali do Egiptu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś rzekł do nich: Przybliźcie się do mnie! A gdy oni się przybliżyli, powtórzył: Ja jestem Józef, brat wasz, to ja jestem tym, którego sprzedaliście do Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Józef zaś rzekł do braci swoich: Zbliźcie się, proszę, do mnie! A gdy się zbliżyli, rzekł: Jam jest Józef, brat wasz, którego sprzedaliście do Egiptu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Józef powiedział do swoich braci: Zbliźcie się, proszę, do mnie! A gdy się przybliżyli, mówił: Ja jestem Józef, wasz brat, którego sprzedaliście do Egiptu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Józef rzekł więc do nich: „Zbliźcie się do mnie!”. A gdy się zbliżyli, powiedział: „Ja jestem wasz brat, Józef, którego sprzedaliście do Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Józef zwrócił się do braci: - Zbliźcie się do mnie! Kiedy się zbliżyli, rzekł: - Jam jest wasz brat Józef, którego sprzedaliście do Egiptu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Josef do swoich braci: Zbliźcie się do mnie. I zbliżyli się. I powiedział: Ja jestem Josef, wasz brat. Ten, którego sprzedaliście do Egiptu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Йосиф своїм братам: Приблизіться до мене. І прибули. І сказав: Я ваш брат Йосиф, якого ви продали в Єгипет.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Josef powiedział do swoich braci: Podejdźcie do mnie. Więc podeszli. I powiedział: Ja jestem Josef, wasz brat, którego sprzedaliście do Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeto Józef rzekł do swych braci: "Podejdźcie, proszę, do mnie". Wtedy do niego podeszli. Wówczas on powiedział: "Ja jestem Józef, wasz brat, którego

			sprzedaliście do Egiptu.
--	--	--	--------------------------